

2312

XEVI (1086) War between Land and Water People

ap sti'ntoh<sup>u</sup> x<sup>w</sup>iyā yilini'xam, hē ak<sup>w</sup>n hē  
he had a daughter this chief he said

yilini'xam k<sup>w</sup>inta hē tōi'nis hē spi'atōu<sup>h</sup> nā<sup>h</sup>  
the chief take it the its hē the elk if  
antler

kush'gwāt qūwi'wāstx<sup>w</sup> tsi' x<sup>w</sup>ā tōh<sup>w</sup>akupami'yam, ak<sup>w</sup>n  
you are the one you break it that is the one who will he said  
have her for a wife

hē smiyi'w k<sup>w</sup>nā<sup>h</sup> hāhōi'tmi'ōhōt nā<sup>h</sup> qūwi'wāstua, hōi  
Coyote future my children will break it then  
oldest

ak<sup>w</sup>n hē smaxi' tōn k<sup>w</sup>nā<sup>h</sup> tōn' hē x<sup>w</sup>ā tōh<sup>w</sup>ōtōi' t  
he said Grizzly will I am the one my first born

nā<sup>h</sup> qūwi'wāstn, hōi hē hē'untōut r r r.  
will break it then he growled r r r

lut qū'wāntō, tōi'z kum' ayā z k<sup>w</sup>i'hāntō x<sup>w</sup>iyā  
he did not break it then all tried it these

sinsi'k<sup>w</sup>ā' hāq, lutōk'wāntam tōd<sup>w</sup>imi'ntam,  
Water People it was not broken it was a failure

kum' ak<sup>w</sup>n zō la'ax<sup>w</sup> nā<sup>h</sup> ku' uāyā, kum' zō  
then he said in the morning assemble again then

la'ax<sup>w</sup> uāyā z kum' lutōxū'io x<sup>w</sup>ā smāi'tō, kum' x<sup>w</sup>ā  
in the morning they then he did not go ~~at~~ Salmon then  
assembled again

la'ax<sup>w</sup> sītō xui x<sup>w</sup>ā smāi'tō, hōi uāyā z uāq'vum,  
in the morning at length he came Salmon then all again they (tried  
assembled to) break

aku'stam hāhōi lup smāi'tō k<sup>w</sup>i'hāntul, k<sup>w</sup>inta  
he was said to now you Salmon try it he took it

zawi'lgwāō x<sup>w</sup>ā tōi'mān, tōuxux<sup>w</sup>ā'z z qū'p, hōi kum'  
he dropped (oil) the antler ~~at~~ almost it broke and then  
in it

(1088) War between Land and Water People

uktmaitsai' ho! kum astatsai' w'wumo qh'wunta x'iyh  
again the next one and then the youngest he broke it this

tai' men. atepusq' kum x'iyh to:teina' xents  
antler it crumpled then here he took her by the arm

ze sinoi' tume hi smizi'to. kum tsi' ta'pentwao ze  
the eldest Salmon then there he they fought

twa sinoi' k'w' hmo hik hslu'upu' lumx' tatsantaa' q'wunta x'w  
with the Water People and the Land People he was headed off

smizi'to h'ni' h'kak'w' stustic x'iyh smi'yan. ts' x'item  
Salmon because they took her this woman they were killed

x'iyh guk si'ntak' h.  
these brothers

kum x'iyh soi' tume atantak' w' x'emmistus tu'u  
then this oldest had her lying under his arm

xux'iyh smi'yan uoi'k peni' h si'k'w' h t'upk'w' item ze  
this woman just at the water she was taken from  
him on the way

1089 antkita' na' h kum ze la' dji: dji ze tai' sinoi' k'w' hmo  
by the wolves then he was pierced from the Water People

spa' h'k' alqa warta aqi' tsante. kum ze ulslu'upu' lumx'  
Turtle Frog Watersnake then those belonging to the  
Land People

ze la' tolitot q'w' sqen yinxayi' na' h kum ania' q'w' luq' qen.  
were fierce Bluejay name of bird name of bird

kum h'k' n ze warta lutatoksal: djpnu' nshlp. tch' h gwmi' x'wul  
and then he said Frog you cannot stab me it ought to be true  
even tho

tota' pkn' w' sentsax' tea' xiz sit: dji: djpnu' nshlp.  
if you shoot alongside of me then only might you at last stab me

Insert p. 2 (Land and Water People)

tcā'ā gwumi'x<sup>w</sup>ul tcitānlax<sup>w</sup>ax<sup>w</sup>i'nk<sup>w</sup>ā'āntp ʔ ʔā si'k<sup>w</sup>ā'ā  
it ought to be true if you shoot into the water the water

tcā'ā tcin<sup>t</sup>cāsl:djpnu'ntsālp. tsī'ʔ pu'lustem ʔā warte  
you ought to succeed in piercing me there he was killed Frog  
*I am the one*

ʔā ʔā'tclitōt kum x<sup>w</sup>i'ʔā aqī'ʔ'ʔsāntc tā'pentem Ek<sup>w</sup>n  
they were fierce then here Water snake was shot he said

ʔā ʔā aqī'ʔ'ʔsāntc  
Water snake

XXIX

\*\*\* NEVI (1089) War between Land and Water People

hoi tata'pentem ta'xux vi' kum Hteah'p' 2H smili'te  
then he was shot at again he died already then in many Salmon  
and again places for a purpose

1089a utcam utami' stus. kum tsi' z q'wa' q'w'g' li' wa'item aa  
just barely conscious then there he was telephoned to

za' u' lumx' toistotangwi' cem kum x'wa toistagwa' ystus.  
Rattlesnake to arrange a weir then when he had finished it

kum pinto ults'a' tsatexstus. kum uany' k' z a' taxema  
then a long time he watched it then once it was that he  
looked at it

x'wa tsoa' p hinlux' a' pents. kum pinto x'wa 'asjo' m'is  
he was swimming he shot at his then a long time his head  
in the weir head <sup>versince then</sup>

2H sinwili' m'as' at anjo' men.  
an arrowpoint has on his head

kum tsi' z k'ints tuk'wa' q'sments hinlux' pi' tk'w'g' H.  
then there he took it laid it on his chest slipped into  
the water

kum tsi' z q'gments Ak' n x'li' exi' lams ula' p' pk'w'g' H.  
then there it is beyond hope for just as I was it slipped back  
him he said maybe doing it into the water

kum tsi' z q'wa' q'w'g' li' w'lo'item x'wa t'axyu' t'ean' kum  
then there he was telephoned to to mink and

1090 k'w' t' hoi kum tsi' z toitala' q' yntem. kum asa' sqit  
mouse and then there he was searched for ~~in~~ and two days  
~~a-came~~

tagwi' teilo t'eam ust'eam. kum ulxu' :stus: lo ukto'ntoi' t'stem  
they saw just bones then again they went for them they  
reached there

hi: z ti' xum: lo x'w'iyu' ya' l'ans to'axaru' sem: lo.  
where ~~xx~~ they went to get pitch chips ~~they made a torch~~  
to be their

kum xu' y: lo hintox' x'um ~~ni~~ penstem: lo. kum tsi' z  
and they went they tipped over then there

toina'q<sup>w</sup> x<sup>w</sup> k<sup>w</sup>i' <sup>tu</sup> za 'asqutst h<sup>h</sup> smizi'to.  
he stole Mouse some grease Salmon

tsi'z kum ulx<sup>w</sup>ix<sup>w</sup>ait h<sup>h</sup> smizi'to. kum n<sup>h</sup>  
there then he was alive again Salmon then about

stR<sup>h</sup>tsi' <sup>was</sup>  
~~st<sup>h</sup>tsi' <sup>was</sup>~~ x<sup>w</sup> it<sup>h</sup>mut. s. ulinxayio<sup>w</sup>mi'ntsut xuk  
two weeks he stayed there again he went for revenge he  
a proceeded

utoits pena<sup>h</sup> xa'u'iumx<sup>w</sup> ha tsaqwi'len xuk h<sup>h</sup>tsaxa'u'iumx<sup>w</sup>.  
to as far as Rattlesnake he tied his canoe  
parked he went to Rattlesnake's

kum x<sup>w</sup>i'z otomi'nta i<sup>h</sup>u'leno iux<sup>w</sup> kum tsu'um za  
and there he heard wardance he went in and he cried  
going on

xa'u'iumx<sup>w</sup> h<sup>h</sup> hi' x<sup>w</sup>i'z utoi't<sup>h</sup>ku'n h<sup>h</sup> miipnu'nen  
Rattlesnake he said hi' that is what I have been when I found out  
saying

t<sup>h</sup>es<sup>w</sup>nu'ntulmit. h<sup>h</sup> h<sup>h</sup> smizi'to yo h<sup>h</sup> ~~tsaxa'u'iumx<sup>w</sup>~~ i' tsru'yumc<sup>h</sup>c  
you had annihilated us he said Salmon my! you are wasting tears  
for someone  
z h<sup>h</sup>tsu'min<sup>h</sup>.  
what you use to cry (i.e., tears)

kum x<sup>w</sup>i'z h<sup>h</sup> h<sup>h</sup> smizi'to t<sup>h</sup>ts<sup>w</sup>ss<sup>w</sup>i'nis  
then here he said Salmon I want a spark from the  
fire am to get fire!

1091 t<sup>h</sup>ts<sup>w</sup>tsi'igw<sup>h</sup>. h<sup>h</sup> za xa'u'iumx<sup>w</sup> xuc t<sup>h</sup>ts<sup>w</sup>i'nis.  
to mend my canoe he said Snake go light it  
take from fire

kum x<sup>w</sup>i'z t<sup>h</sup>ts<sup>w</sup>i'nis a'tsq<sup>h</sup> g<sup>w</sup>alts h<sup>h</sup> ts<sup>h</sup>ts<sup>w</sup> h<sup>h</sup>  
and here he lit it he went out he set it his house  
afire  
took

tsa'hts<sup>h</sup>ic ho ta'xux za xa'u'iumx<sup>w</sup> hoi t<sup>h</sup>tsi'<sup>h</sup>  
he screamed my! he died Rattlesnake then farther

titot. xuk h<sup>h</sup> 'atsi'z ta'pentw<sup>h</sup>o. kum h<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>ystus  
he paddled he went where they were fighting then he knew it

XXIX

x<sup>w</sup>i'z k<sup>w</sup>i'ktsklem zH smi'yam.  
here she had been taken the woman  
from him

hoi gatpi'tk<sup>w</sup>u'z tsh'uni'... x<sup>w</sup>u' Hani'k'glumk<sup>w</sup>s.  
then he went up the bank he cried about his tribe

1092 kum utaxi'z tsx<sup>w</sup>i'st tsaxi'z gwito ktcitsu's  
then suddenly he was going suddenly he saw nice little sticks

toataiqi'na'nta uninin [kupesq<sup>w</sup>u'facentx<sup>w</sup> yo'...]<sup>1</sup>  
he stepped on it aninin you broke my leg my

<sup>1</sup> Spokane

toi'zspupusi'nte kum k<sup>w</sup>atcith'Antoitsu'stx<sup>w</sup>. hoi ti'  
I am sorry and you had it in the way then already

(xu'z tsatx<sup>w</sup> atswi'c hoi  
they went house stood then  
x<sup>w</sup>a x<sup>w</sup>h'tsut x<sup>w</sup>iya x<sup>w</sup>u'la'z pu'lustus smuk<sup>w</sup>x<sup>w</sup>u'la'as.  
he had a companion this meadowlark something of the meadowlark  
(was) he killed him kind

hoi utk<sup>w</sup>u'mio xux<sup>w</sup>iya x<sup>w</sup>u'la'z ataa'mut. x<sup>w</sup>iya smi'yam  
then again she sat down this meadowlark was sitting this woman

atsna'ta tou<sup>u</sup> x<sup>w</sup>iya 'antaitcia'na'<sup>u</sup>. hoi kum zH  
was tied gone these Wolves and then

atstocmqi'zx<sup>w</sup> zH sm:ki'to maitsi'... tsk<sup>w</sup>anz:nytu'sen.  
on the roof Salmon next he got out his weapon  
took from here sword

ukuk<sup>w</sup>ni'z z antaitcia'na'<sup>u</sup> tko:tomi'ntem. Hku'stem  
soon it was that the wolves were heard he was said to

[mox mox mox atoluc:ni sm:ki' atqa'u'x<sup>w</sup> sm:ki']<sup>1</sup>.  
mox mox mox what slips on the roof stinks salmon  
salmon

<sup>1</sup> Spokane

kum sk<sup>na</sup> x<sup>na</sup> x<sup>na</sup>'ik [itswa'mist & utocqama'iten  
and he said meadowlark come here and she is hungry  
because

epuq<sup>na</sup> mi<sup>en</sup> [an<sup>en</sup>kn] <sup>1</sup>. kum mus 24 singwi'gwipams 2a  
the woman you stole then four times he came to the door  
stopped back from

'anteitcia'na<sup>h</sup> tai'mu'2k<sup>h</sup> n<sup>ati</sup>'wisten naqsaqi'was.  
the wolves he went in he raised his he hit him in two  
weapon (made him gape)

---

<sup>1</sup> Spokane

---

kum x<sup>na</sup>iy<sup>h</sup> k<sup>na</sup>'i'uu<sup>h</sup> tai' x<sup>na</sup> syhtama'lumx<sup>h</sup> x<sup>na</sup>  
and this mouse there the one who licks people

twatoh'sen uk<sup>na</sup>utk<sup>na</sup>'i'tups, kum tai'2 aya'2 tax<sup>na</sup>p x<sup>na</sup>iya  
with louse and then all died ~~xxx~~  
(flea?) these

guz 'anteitcia'na<sup>h</sup> toah, x<sup>na</sup>iy<sup>h</sup> tsitsi'w' tums  
Wolves just this youngest

1094 2axnu'ntem, txati'tesentem uspi'sta'1'2ta<sup>h</sup>'hs tai'2 kum  
was left he was struck just half his body there then  
~~escaped~~

u<sup>ts</sup>oids'xtile 24 twa x<sup>na</sup>'is<sup>h</sup> h<sup>h</sup> w<sup>na</sup>ka-smi'it<sup>o</sup>  
he came back with meadowlark Salmon

u<sup>ts</sup>oitsxu'istus x<sup>na</sup>iy<sup>h</sup> smi'yam, hoi kum x<sup>na</sup>iy<sup>h</sup> 'anteitcia'na<sup>h</sup>  
he brought her back this woman and then these wolves

xu2 24 t<sup>it</sup>o stoint h<sup>h</sup> itawi'o, kum utai'2stus, kum  
went to the people it was a house then he was a man-eater then

inxl'2 x<sup>na</sup>iy<sup>h</sup> stoint, hoi quq<sup>na</sup>'a'q<sup>na</sup>'h<sup>h</sup> 24 yily:imi'xum  
they were afraid the people then they discussed the chiefs

28 'Ataxa<sup>'</sup>lem kum axux<sup>'</sup>wtumo. 28 yilimi<sup>'</sup>kum ak<sup>'</sup>n  
the Reserved-one and the Quiet-one the chief said

hoi ~~axux<sup>'</sup>wtumo~~ t<sup>'</sup>ai<sup>'</sup>p ak<sup>'</sup>(ak<sup>'</sup>)<sup>'</sup>ta ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup> kupwi<sup>'</sup> ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup>  
now we will hunt at night you shout

kup<sup>'</sup>ak<sup>'</sup>n t<sup>'</sup>ou<sup>'</sup> 2a tax<sup>'</sup>lem kum ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup> kum kup<sup>'</sup>ak<sup>'</sup>n t<sup>'</sup>ou<sup>'</sup>  
you say he is gone the Reserved-one then you say he is gone

2a axux<sup>'</sup>wtumo t<sup>'</sup>ai<sup>'</sup> t<sup>'</sup>ai<sup>'</sup>t<sup>'</sup>aw<sup>'</sup> 2a t<sup>'</sup>wa tax<sup>'</sup>lem 2a  
the Quiet-one then they came together with Reserved-one

axux<sup>'</sup>wtumo kum at<sup>'</sup>at<sup>'</sup>taqi<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup> x<sup>'</sup>wa 'ant<sup>'</sup>al<sup>'</sup>ula<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup> t<sup>'</sup>ou<sup>'</sup>  
Quiet one and they heard the Wolves he is gone

1095 2a yilimi<sup>'</sup>kum. guk<sup>'</sup>qu<sup>'</sup>tst kum inxu<sup>'</sup>ymints 2a kum  
they chiefs they were fat and he tracked them he went

h<sup>'</sup>int<sup>'</sup>ai<sup>'</sup>t<sup>'</sup>at<sup>'</sup>ont<sup>'</sup>s.  
he caught up with him

h<sup>'</sup>kyo<sup>'</sup> ya<sup>'</sup>pi<sup>'</sup>z<sup>'</sup>ta<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup> hai xux<sup>'</sup>ni<sup>'</sup> yanqi<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup> st x<sup>'</sup>g  
my ! he got an elk then here on the top of the cliff

t<sup>'</sup>ait<sup>'</sup>au<sup>'</sup>ga<sup>'</sup> st x<sup>'</sup>g<sup>'</sup> ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup> m<sup>'</sup>ait<sup>'</sup>ai<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup>. hoi kum t<sup>'</sup>ait<sup>'</sup>ag<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup>at<sup>'</sup>am<sup>'</sup>ont<sup>'</sup>em  
on the cliff here next to and then he crept up

28 axux<sup>'</sup>wtumo. hoi kum t<sup>'</sup>ai<sup>'</sup> t<sup>'</sup>ag<sup>'</sup>wite<sup>'</sup>st<sup>'</sup>oint.  
Quiet-one and then already he saw a person

28 axux<sup>'</sup>wtumo ho<sup>'</sup>ist<sup>'</sup>us 28 'it<sup>'</sup>ai<sup>'</sup>z<sup>'</sup>is. kum ak<sup>'</sup>n  
Quiet-one stopped his eating and he said

at<sup>'</sup>ou<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup>t<sup>'</sup>om<sup>'</sup>ent. ant<sup>'</sup>at<sup>'</sup>ax<sup>'</sup>ali<sup>'</sup>m tax<sup>'</sup>lem. kum  
get out your weapon have it handy Reserved-one then

ho<sup>'</sup>ist<sup>'</sup>us kum 28 'it<sup>'</sup>ai<sup>'</sup>z<sup>'</sup>is. 2a tax<sup>'</sup>lem l<sup>'</sup>ut<sup>'</sup>ai<sup>'</sup>ni<sup>'</sup>ak<sup>'</sup>is.  
stopped his eating Reserved one was not afraid eat.



kum 2H ~~axux~~<sup>wi</sup>wtumg 2H 'inxi'z. kum ti'' tolstoilK'djam.  
then Quiet-one was afraid then he was just ready to  
shy = stab

Hk'n ataatxali'm atokmi'totment.  
he said ~~XXXXXXXXXXXX~~ take it in hand  
weapon

Hku'atam iing kum mi''<sup>H</sup>na<sup>H</sup>tsen. kum atsa'taxstus  
he was said to eat my! keep quiet then he watched him  
you talk too much

2H ~~axux~~<sup>wi</sup>wtumg ti'' toi'toi'kentsm. kum x<sup>wi</sup>' na<sup>H</sup>  
Quiet-one he was already reached then here  
shy =

pa'ix<sup>wi</sup>untam x<sup>wi</sup>'<sup>H</sup>z hax h<sup>wi</sup>r'antsut x<sup>wi</sup>a tax<sup>H</sup>'ism.  
he pierced ~~at~~ here he growled Reserved-one  
was

tsi''z dxi'na<sup>H</sup>st x<sup>wi</sup>a 'antsitcia'na<sup>H</sup>. hoi \* ukku'lui  
there they fell off the cliff Wolves  
~~XXXXXXXXXXXX~~

they ceased again to exist

atostoa'na<sup>H</sup> antsitcia'na<sup>H</sup>. tsi''z hoi.  
little they were wolves that's the end